

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Русской и зарубежной филологии»



УТВЕРЖДАЮ:
Первый проректор
С.Н. Щербич/
«25» *сентября* 2019 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры

45.04.01 – Филология

Направленность (профиль):

Иностранный язык и проблемы перевода

Формы обучения: **заочная**

Курган 2019

Рабочая программа дисциплины «Художественный перевод» составлена в соответствии с учебным планом по программе бакалавриата:

45.04.01 Филология (Иностранный язык и проблемы перевода), утвержденными:

- для заочной формы обучения «29» августа 2019 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Русской и зарубежной филологии» «24» сентября 2019 года, протокол № 1.

Рабочую программу составил:

Старший преподаватель кафедры РЗФ



Жирова Л.Г.

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Русской и зарубежной филологии»
к.ф.н., доцент



Жукова И.М.

Специалист по
учебно-методической работе



Тарасова И.В.

Начальник управления
Образовательной деятельности



Синицын С.Н.

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 3 зачетных единицы трудоемкости (108 академических часа)

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		3
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов	20	20
в том числе:		
Практические занятия	20	20
Самостоятельная работа, всего часов	88	88
в том числе:		
Подготовка к зачету	18	18
Подготовка контрольной работы	18	18
Другие виды самостоятельной работы(самостоятельное изучение тем (разделов) дисциплины)	52	52
Вид промежуточной аттестации	зачет	зачет
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	108	108

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Художественный перевод» является дисциплиной по выбору вариативной части блока Б1 - Б1.В.ДВ.02.02.

1. Магистрант должен

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные при изучении дисциплин в бакалавриате:

знание основного и второго иностранного языков;

знание теории перевода;

знание основных правил и закономерностей адекватного перевода;

владеть родным языком

владение компьютерными технологиями (Word, PowerPoint), навыками работы в сети Интернет

Результаты обучения по дисциплине необходимы для дальнейшего успешного изучения дисциплин учебного плана по направлению 45.04.01 «Филология», направленность: Иностранный язык и проблема перевода, в частности дисциплин профессиональной направленности.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью изучения дисциплины является подготовка выпускника магистратуры, способного осуществлять квалифицированный перевод художественных текстов и редактирование текстов различных типов в рамках профессиональной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины:

- дать представление о последовательности и содержании работы над художественным текстом в процессе его перевода;

- выработать навыки переводческого анализа текста;

- научить применять основные способов и приемы достижения адекватности (переводческих трансформаций);

- научить оперировать арсеналом средств иностранного и русского языка при переводе;

- сформировать умение профессионального использования словарей, справочников и других источников дополнительной информации.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование общекультурных и профессиональных компетенций.

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

ДПК-1 (способностью к созданию квалифицированного перевода различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом);

ПК-12 (владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров);

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

— **знать:** основные положения теории перевода; основные способы и приемы достижения адекватности перевода; особенности письменного перевода (для ДПК-1);

— **уметь:** самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности; анализировать образцы художественных переводов (определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом); приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (для ДПК-1);

— **владеть:** коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров; коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в изучаемых иностранных языках в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач; навыками квалифицированного письменного перевода различных типов текстов в сфере научного общения и других сферах профессиональной коммуникации; (для ПК-12, ДПК-1).

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-тематический план

Заочная форма обучения

Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем		
		Лекции	Практич. Занятия	Лабораторные работы
1	Введение в дисциплину «Художественный перевод». Теория и практика художественного перевода		2	-
2	Специфика перевода различных типов художественных текстов		4	-
3	Минимальные единицы художественного перевода. Трудности перевода художественного текста		6	-
4	Художественный текст как максимальная единица художественного перевода		8	-
Всего:			20	

4.2. Практические занятия

Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Наименование практического или темы семинарского занятия	Норматив времени, час.
			ЗФО
1	Введение в дисциплину «Художественный перевод». Теория и практика художественного перевода	Минимальные и максимальные единицы художественного перевода. Основные критерии оценки художественного перевода	2
2	Минимальные единицы художественного перевода	Слово. Типология лексических значений слова. Эквиваленты слова. Фразеологизмы. индивидуально-авторские метафоры	4
3	Специфика перевода различных типов текстов	Перевод прозы, поэзии, драматургии.	6
4	Трудности перевода художественного текста	Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода. Перевод отрывков художественных текстов. Перевод художественной прозы. Перевод поэтического текста. Драма как объект перевода. Оценка качества перевода. Редактирование переводов.	8
Всего:			20

4.4. Контрольная работа

по дисциплине «Художественный перевод»

Контрольная работа является одним из основных видов самостоятельной работы студентов в ВУЗе, направленным на закрепление, углубление и обобщение знаний по учебным дисциплинам профессиональной подготовки, овладение методами научных исследований, формирование навыков решения творческих задач в ходе научного исследования, технического творчества или проектирования по определенной дисциплине или теме. Написание работы является одной из форм самостоятельной работы студентов, которая содержит элементы творческого исследования. Контрольная работа содействует основательному изучению предмета, прививает навыки самостоятельной работы с научной литературой, обучает правильно излагать мысли при анализе сложных теоретических вопросов. Выполненная работа представляется научному руководителю, который после рецензии выскажет замечания по доработке и предложит способ ее дальнейшего использования.

Требования к оформлению контрольной работы

Оформление текста работы

Работа выполняется на белом стандартном листе бумаги формата А4 (210x297мм) с одной стороны. Текст работы набирается на компьютере: шрифт - TimesNewRoman, кегль -14 пунктов, через 1,5 интервала; поля: сверху и снизу - по 2 см; слева - 3; справа - 1; абзацный отступ - 1,25–1,27. При оформлении работы полужирный шрифт применяется только при оформлении заголовков, курсив в работе не применяется.

Страницы работы следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту работы, включая приложения. Каждый структурный элемент работы (введение, главы, заключение, список литературы, приложения) следует начинать с новой страницы. Иллю-

страции и таблицы, расположенные на отдельных листах, включают в общую нумерацию страниц. Номер страницы проставляют в центре нижней части листа без точки.

Знаки препинания ставятся непосредственно после последней буквы слова. После них, кроме многоточия, делается пробел. Слова, заключенные в скобки, не отделяются от скобок пробелом. Знак “тире” всегда отделяется с двух сторон пробелами (в отличие от дефиса).

Нумерация страниц сквозная, арабскими цифрами, начиная с титульного листа. На титульном листе номер страницы не ставится, но в общую нумерацию страниц включается. Номер страницы проставляется внизу в середине листа без точки в конце.

Правила оформления списка использованной литературы

Библиографический список использованной литературы является необходимым элементом оформления контрольной, курсовой и дипломной работы. Список литературы оформляется в соответствии с ГОСТом 7.1-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления», введенным в действие с 1 июля 2004 г., ГОСТом 7.82-2001 «Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила», ГОСТом 7.12-93 «Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила».

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Залогом качественного выполнения заданий по художественному переводу является самостоятельная подготовка к ним путем повторения материала, изученного на практическом занятии.

Преподавателем запланировано применение на практических занятиях активных и интерактивных технологий (дискуссии, решение ситуационных задач).

Для текущего контроля успеваемости по заочной форме обучения преподавателем используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности. Поэтому настоятельно рекомендуется тщательно прорабатывать материал дисциплины при самостоятельной работе, участвовать во всех формах обсуждения и взаимодействия в целях лучшего освоения материала и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение разделов дисциплины, подготовку к контрольной работе, подготовку к зачету.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

Рекомендуемый режим самостоятельной работы

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоемкость, акад. час.
	ЗФО
Самостоятельное изучение тем дисциплины:	52
Типологическое разграничение понятий «текст как объект общей теории перевода» и «текст художественного перевода как объект теории художественного перевода»	6
Теория художественного перевода	8
Семантическая структура слова в иностранном языке и ее влияние на варианты ее перевода	8
Составление тематического тезауруса на английском и русском языках	10
Подготовка к практическим занятиям (по 2ч. на одно пр. з.)	20
Подготовка контрольной работы	18
Подготовка к зачету	18
Всего:	88

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности студентов в КГУ
2. Примерный перечень вопросов для зачета.
3. Контрольная работа.

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине

№	Наименование	Содержание																		
1	Распределение баллов за семестры по видам учебной работы, сроки сдачи учебной работы (доводятся до сведения магистрантов на первом учебном занятии)	Заочная форма обучения																		
		Распределение баллов																		
		<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 15%;">Вид учебной работы:</th> <th style="width: 15%;">Посещение занятий</th> <th style="width: 15%;">Работа на практич. занятиях</th> <th style="width: 15%;">Самостоятельная работа</th> <th style="width: 15%;">Контрольная работа</th> <th style="width: 15%;">зачет</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Балльная оценка:</td> <td>До 10</td> <td>До 30</td> <td>До 20</td> <td>До 10</td> <td>До 30</td> </tr> <tr> <td>Примечания:</td> <td>10 занятий по 1 баллу</td> <td>10 практических занятий по 3 балла</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Вид учебной работы:	Посещение занятий	Работа на практич. занятиях	Самостоятельная работа	Контрольная работа	зачет	Балльная оценка:	До 10	До 30	До 20	До 10	До 30	Примечания:	10 занятий по 1 баллу	10 практических занятий по 3 балла			
		Вид учебной работы:	Посещение занятий	Работа на практич. занятиях	Самостоятельная работа	Контрольная работа	зачет													
Балльная оценка:	До 10	До 30	До 20	До 10	До 30															
Примечания:	10 занятий по 1 баллу	10 практических занятий по 3 балла																		
2	Критерий пересчета баллов в традиционную оценку по итогам работы в семестре и зачета	60 и менее баллов – не зачтено 61...100 – зачтено;																		
3	Критерии допуска к промежуточной аттестации, возможности получения автоматического зачета (экзаменационной оценки) по дисциплине, возможность получения бонусных баллов	Для допуска к промежуточной аттестации (зачету / экзамену) магистрант должен набрать по итогам текущего контроля не менее 50 баллов, должен выполнить все задания к практическим работам и защитить контрольную работу. Для получения зачета «автоматически» магистранту необходимо набрать за семестр 61 балл.																		
4	Формы и виды учебной работы для неуспевающих (восстановившихся на курсе обучения) студентов для получения недостающих баллов в конце семестра	В случае если к промежуточной аттестации набрана сумма менее 50 баллов, магистранту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения заданий. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных практических работ. Формы дополнительных занятий: _ выполнение и защита отчетов по пропущенным практическим занятиям (2 балла); -прохождение текущего контроля до 20 баллов; -подготовка проблемного доклада (10 баллов); -подготовка презентации (10 баллов). Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности учебных планов при переводе и восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.																		

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Рубежные контроли проводятся в письменной форме. Преподаватель оценивает в баллах результаты выполнения задания каждого студента по полноте и глубине изложения вопроса и заносит результаты в ведомость учета текущей успеваемости.

Контрольная работа, выполняемая внеаудиторно, включает 4 задания (теоретические вопросы и практические задания). При оценивании контрольной работы учитывается полнота освещения вопросов, умение студента применять необходимые переводческие трансформации и проводить сопоставительный анализ переводов. В зависимости от полноты и правильности выполнения каждое задание оценивается от 0 до 2,5 баллов.

На зачете обучающемуся необходимо перевести отрывок из художественного текста (№1) размером в 4500 знаков (в качестве домашней работы) в соответствии с учебным планом, прокомментировать выбор трансформаций и сделать анализ перевода текста (№ 2), 1800 знаков. Количество баллов по результатам экзамена соответствует 30 баллам: 15 баллов за перевод и комментарий выбора трансформаций и 15 баллов за анализ перевода. Время, отводимое студенту на выполнение письменной работы на зачете, составляет 1 астрономический час.

Результаты текущего контроля успеваемости и зачета заносятся преподавателем в экзаменационную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день зачета и/или экзамена, а также выставляются в зачетную книжку обучающегося.

6.4. Примеры оценочных средств для зачета

Примерные вопросы к зачету

Раскройте одну из предложенных тем и проиллюстрируйте ее конкретными примерами:

1. Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе.
2. Стиль оригинала и стиль перевода.
3. Фразеологические единицы в оригинале и в переводе.
4. Специфика перевода художественного текста прозаического характера.
5. Специфика и трудности перевода поэтического текста
6. Оценка качества перевода.
7. Переводческие неудачи: источники и способы предупреждения ошибок.
8. Лакуна как переводческая проблема

Практическое задание

1. Перевод отрывка из художественного текста
2. Анализ перевода отрывка из художественного текста

6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего контроля, промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

7.1. Основная учебная литература

1. Алимов В. В. А501 Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М. : Издательский центр «Академия», 2010. - 256 с.
2. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, фак. высш. учеб. заведений / Ю. П. Солодуб, Альбрехт, А.Ю.Кузнецов. - М.: Издательский центр «Академия», 2005. - 304 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
4. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] / Базылев В.Н - М. : ФЛИНТА, 2017. -

Доступ из ЭБС «Консультант студента».

7.2. Дополнительная учебная литература

1. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English - Russian.- Серия: Изучаем иностранные языки.-- СПб.: «Издательство Союз», - 2001, - 320 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение.- М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
3. Лингвистика и перевод [Электронный ресурс] / Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Доступ из ЭБС «Консультант студента».

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Учебно-методические рекомендации для организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Художественный перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).
2. Учебно-методические рекомендации для работы на практических занятиях по дисциплине «Художественный перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).

9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

www.vumo.ru

www.trworkshop.net

ЭБС «Консультант студента»

ЭБС «znanium.com»

window.edu.ru

<http://www.trworkshop.net/> - Город переводчиков

<http://www.trworkshop.net/links/engines.htm> - полезные поисковые системы и онлайн словари

англоязычный лингвистический ресурс British National Corpus (<http://info.ox.ac.uk/bnc>)

англоязычный словарь сочетаемости Thesaurus Roget на <http://poets.notredame.ac.jp/Roget>

10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

Комплект лицензионного программного обеспечения: Windows XP; Foxit Reader Pro версия

1.3.; программное обеспечение лингафонного класса «Диалог-Нибелунг».

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Мультимедийное оборудование (переносной персональный компьютер, мультимедийный проектор, мультимедийный экран).

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Художественный перевод»

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры
45.04.01 Филология

Направленность (профиль): **Иностранный язык и проблемы перевода**

Формы обучения: заочная

Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ (108 академических часа)

Семестр: 3

Форма промежуточной аттестации: зачет

Содержание дисциплины

Художественный перевод. Понятие художественного перевода. Принципы и стратегии художественного перевода. Единицы художественного перевода. Трудности художественного перевода. Редактирование перевода художественного текста.

ЛИСТ
регистрации изменений (дополнений) в рабочую программу
учебной дисциплины
«Художественный перевод»

Изменения / дополнения в рабочую программу
на 2019 / 2020 учебный год:

1. Дополнить раздел 4 подразделом 4.5. «Использование дистанционных образовательных технологий при проведении занятий по дисциплине» следующего содержания:

«Допускается проведение практических занятий с использованием дистанционных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием средств видеоконференцсвязи, просмотренных электронной информационной образовательной системой университета, а также путем рассылки обучающимся задания на практическую работу, последующим консультированием по порядку выполнения задания и проверкой результатов задания с использованием средств информационно-коммуникационных технологий».

2. Раздел 6.3. «Процедура оценивания результатов освоения дисциплины» дополнить абзацами:

«При проведении рубежного контроля с использованием дистанционных образовательных технологий преподаватель с использованием средств информационно-коммуникационных технологий направляет обучающемуся вариант тестового задания или предоставляет обучающемуся доступ к системе дистанционного тестирования. По окончании тестирования обучающийся направляет преподавателю ответы на тесты или сообщает о завершении работы в системе дистанционного тестирования.

Преподаватель оценивает в баллах результаты тестирования каждого студента по количеству правильных ответов и заносит в ведомость учета текущей успеваемости.

При использовании дистанционных образовательных технологий экзамен и/или зачет проводится с использованием системы поддержки дистанционного обучения «KESS». Обучающимся заблаговременно не менее, чем за 1 день до проведения зачета, экзамена предоставляются логины и пароли для доступа к системе. В день проведения зачета, экзамена обучающимся предоставляется доступ к прохождению тестирования. При этом процедура проведения промежуточной аттестации определяется соответствующим регламентом.

3. Раздел 10. «Информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы» дополнить абзацами:

При проведении занятий с использованием дистанционных образовательных технологий используются платформа MicrosoftTeams и система поддержки дистанционного обучения «KESS».

При проведении промежуточной аттестации с использованием дистанционных образовательных технологий используется платформа MicrosoftTeams.

Ответственный преподаватель _____ / Ф.И.О. /

Изменения утверждены на заседании кафедры _____ 20__ г.,
Протокол № ____

Заведующий кафедрой _____ 20__ г.

ЛИСТ
регистрации изменений (дополнений) в рабочую программу
учебной дисциплины
«Художественный перевод»

Изменения / дополнения в рабочую программу
на _____ учебный год:

Ответственный преподаватель _____ / _____ /

Изменения утверждены на заседании кафедры «__» _____ 20__ г.,
Протокол № ____

Заведующий кафедрой _____ «__» _____ 20__ г.